المركز القومي للترجمة

الثَّعْلَبُ والجَرَّةُ

من الحكايات الشعبية الروسية



2205

تأليف : إرلينفين

ترجمة : سهير المصادفة

رسوم : محسن عبد الحفيظ

الثَّعْلَبُ والجَرَّةُ

المركز القومي للترجمة
تأسس في أكتوبر 2006 تحت إشراف : جابر عصفور
مدير المركز : أنور مغيث

العـدد: 2205
- **الثعلب والجرة**
- إرلينفين
- سهيـر المصـادفـة
- محسن عبد الحفيظ
- اللغة الروسية
الطبعة الأولى : 2015

بطاقة الفهرسة
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية
إدارة الشئون الفنية

إرلينفين
الثعلب والجرة /تأليف: إرلينفين؛ ترجمة: سهير المصادفة؛
رسوم: محسن عبد الحفيظ
القاهرة المركز القومى للترجمة؛ 2016
28ص؛ 20سم
1 - القصص الروسية
(أ) المصادفة، سهير (مترجمة)
(ب) عبد الحفيظ، محسن (رسام)
(جـ) العنوان 891, 73

رقم الإيداع : ٢٠١٢/١٣٧٤٩
الترقيم الدولى: 7-201-216-977-978
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية
تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلـى تقديـم الاتجاهـات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافاتهم، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

هذه ترجمة كتاب

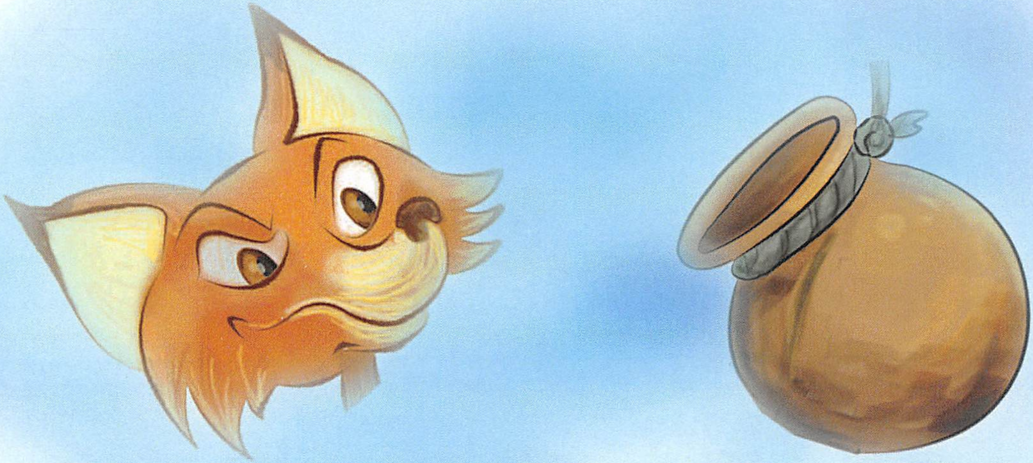
ЛИСА И КУВШИН. Из сборника Сказок
А. Эрленвейна

شارع الجبلاية بالأوبرا الجزيرة القاهرة ت : 27354524 فاكس 27354526

El Gabalaya St. Opera House، El Gezira ، Cairo
E-mail: egyptcouncil@yahoo.com Tel : 27354524 Fax : 27354554

الثَّعْلَبُ والجَرَّةُ

من الحكايات الشعبية الروسية



تأليف: إرلينفين

ترجمة: سهير المصادفة

رسوم: محسن عبد الحفيظ



2016

اعْتَاد الثَّعلَبُ أن يَذْهَبَ إلى
بَيتِ رَجُلٍ؛ ليَسرقَ مِنهُ
دَائمًا دجَاجاتِه وَيأكلَها،



ولم يجِد الرَّجلُ طَريقةً يُبْعِدُ بِها
هذا الثَّعلَبَ، فَفَكَّرَ في يومٍ من الأَيّامِ
أن يعلِّقَ جرَّةً فارغةً بحَبْل عَلَى
فُوَّهةِ بئرٍ،





وعنْدَما تُدوِّى الرِّياحُ ستعْوى

الجرةُ بدورِها (بو . بو . بو)

وربما أخافَ هَذَا الثَّعلَبَ

فيهْربُ مِنْ هنا ولايعَودُ أبدًا،



وعِندَما عَادَ الثَّعلَبُ مَرةً أُخرى
سَمِعَ هـذا الصَّـوْتَ المرُعِـبَ
وسَأَلَ نَفْسَه وهو مُرتَعِبٌ:
- تُرى مَنْ هذا الذى يَعْوي؟



واقْتَربَ ببطءٍ وَحذَرٍ مِنْ البِئرِ وَعنِدَما
عَرَفَ أنْ الجرَّةَ هى التى تدوِّى، خَلَعَها
مِنْ مكانِها فوقَ البِئرِ وَلَفَّ الحَبلَ حولَ
رقبتهِ وأمْسَكَها جيدًا، وقالَ لها وهو
حانقٌ:





- اَنْتظِرى، أيّتُهَا الجرةُ الغَبيةُ،
فبسببِ عوائِلِك هذا ستَدْفعينَ ثمنًا
كبيرًا، فلسوفَ أغرقُكِ، وسَترين.

وَحَمـلَ الثَّعلَبُ الجـرَّةَ، وجَلَسَ
عنـدَ حافّـةِ البئـرِ وأَسْقـطَهـا
فى المـاءِ حتى غطّاها الماءُ
تمامًـا وهــى تُـكَركـرُ
(بورك.بورك.بورك).



ولاحظَ الثَّعلبُ بعدَ فترةٍ أنها تجذبُه نحوَ البئرِ كلما ثقلتْ، فأخذَ يرجُوها ويتوسلُ إليها وهو يقولُ:



- جرَّةُ.. ياجرَّةُ، لا تغرقينى
مَعَكِ، ولا تَغْرَقِى أنتِ أيضًا،
فأنا لم أَفْعلْ كلَّ هذا إلا
لأخيفكِ وأهدِّدكِ فقط،





وَلكنَّ الجرَّةَ الغبيةَ لم
تَسْمَعْ كلامَ الثَّعلبِ،

وظلَّت تَغْـرق وتغـرقُ وتغـرقُ
نَحوَ قـاعِ البِئـرِ ومعهـا غَرِقَ
الثَّعلَبُ.



التصحيح اللغوي : صفـــاء فتحــي

الإشــراف الفنــي : حســن كامـــــل


الغلاف: محسن عبد الحفيظ